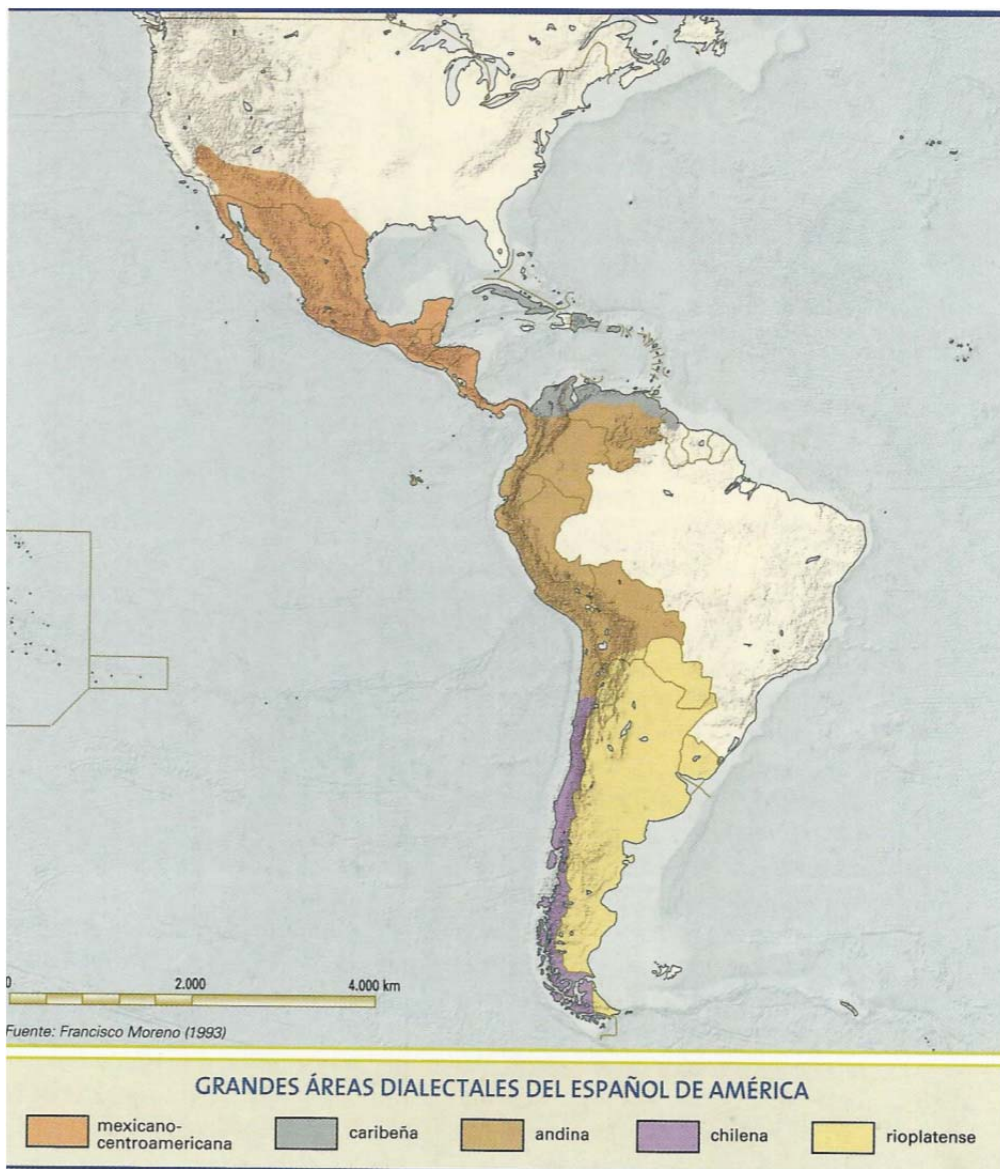


## El español en América – El Caribe

### Las zonas geográficas del español. El español en América

Como toda lengua natural, especialmente cuando el dominio geográfico en que se habla es muy extenso, el español presenta variedades internas que permiten identificar a los hablantes de diferentes regiones por su pronunciación, su vocabulario y sus construcciones gramaticales y discursivas.

Existen ocho grandes áreas dialectales del español: En España, la andaluza, castellana y canaria; en América, la caribeña, la mexicana-centroamericana, la andina, la rioplatense y la chilena. A continuación tienes un mapa con las grandes zonas dialectales del español de América:



En este tema trataremos la variedad caribeña. Se consideran territorios lingüísticamente caribeños tanto las Antillas como las costas de los países circundantes. Así pues, las áreas costeras de Venezuela y Colombia, así como de Centroamérica y México participan de las características del español del Caribe.

## El español del Caribe

La historia lingüística del Caribe nos habla del encuentro de pueblos diferentes, portadores de lenguas distintas que han ejercido su influencia las unas sobre las otras. Las familias de lenguas indígenas de mayor presencia en los territorios del Caribe fueron la arahuaca y la Caribe. Así, al arahuaco se debe el primer indigenismo del español: la palabra *canoa* (y también *batata*, *caimán*, *caníbal*, *colibrí*, *enaguas*, *hamaca*, *iguana*, *maíz*, *tiburón*). Al Caribe se deben *cacique*, *huracán*, *piragua*, *tabaco*. La presencia indígena en las islas caribeñas ha ido reduciéndose o desapareciendo paulatinamente y el español se ha convertido en la lengua más extensa de la región. Su presencia en los países caribeños en los que el español es lengua oficial supera un conocimiento de más del 95% de la población, y en los territorios no hispánicos del Caribe se cuentan unos 350.000 hablantes de español.

## Los rasgos del español del Caribe

Naturalmente, el español del Caribe comparte muchas de las características generales del español de América, como el yeísmo, el seseo, el uso de *ustedes* para la segunda persona del plural, la preferencia del pretérito indefinido sobre el perfecto (*¿qué pasó?* en vez de *¿qué ha pasado?*) o el uso de americanismos generales, como *pararse* 'ponerse de pie', *friolento* 'friolero', *botar* 'tirar', *virar* 'girar', etc. Característico también de esta zona geográfica es la abundancia de anglicismos. Posee también particularidades, como el debilitamiento de consonantes en posición final de sílaba, o el orden del pronombre en las interrogativas *¿qué tú quieres?*

El siguiente cuadro recoge los principales rasgos fonético-fonológicos, gramaticales y léxicos del español del Caribe. Hay que tener en cuenta que algunos de los rasgos se dan sólo en algunas de las zonas caribeñas y no en otras (esto es, algunos rasgos son propios de la República Dominicana, o Puerto Rico).

ESPAÑOL DEL CARIBE		
Fonética - fonología	Gramática	Léxico
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alargamiento de vocales tónicas</li> <li>• Seseo</li> <li>• Yeísmo</li> <li>• Aspiración, debilitamiento y pérdida de consonantes en posición final de sílaba, especialmente de /s/: [áhta] 'asta', [méshah] 'mesas', [berdá] 'verdad'</li> <li>• Nasalización de vocales en contacto con nasal final; también con pérdida de la nasal: [sã] hwã] 'San Juan'; [pã] 'pan'</li> <li>• Aspiración de <i>j-g</i>: [káha]</li> <li>• Pronunciación [i] de <i>-r</i>: [beldá] 'verdad' (Puerto Rico)</li> <li>• Vocalización de <i>-r</i> en [i]: [béide] 'verde' (República Dominicana)</li> <li>• Debilitamiento y asimilación de <i>-r</i>: [komé] 'comer', [kobbáta] 'corbata' (Cuba, Puerto Rico, costa caribeña de Panamá y Colombia)</li> <li>• Velarización de <i>r</i> múltiple (<i>carro</i> pronunciado como <i>cajo</i>) (Puerto Rico)</li> <li>• Velarización de nasal final de sílaba: [pã] 'pan'</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Uso de pronombre tras verbo en interrogativas: ¿<i>qué tú quieres?</i></li> <li>• Uso expreso de pronombre personal sujeto: ¿<i>tú te quedas o tú te vas?</i></li> <li>• Uso de <i>ustedes, su, suyo/a(s), se</i> con valor de segunda persona del plural</li> <li>• Posposición de posesivos: <i>el hijo mio, la casa de nosotros</i></li> <li>• Uso de pretérito indefinido por pretérito perfecto</li> <li>• Diminutivo afectivo en adverbios, gerundios, ...: <i>ahorita, corriendito</i></li> <li>• Diminutivo con <i>-ic-</i>: <i>gatico, ahoritica</i> (Cuba)</li> <li>• Diminutivo <i>la manito</i></li> <li>• Tuteo</li> <li>• Adverbialización de adjetivos: <i>canta bonito, habla lindo, pega duro</i></li> <li>• Uso frecuente de <i>acá y allá; no más; recién</i> (sin participio); <i>cómo no</i></li> <li>• Derivaciones específicas en <i>-oso</i> y <i>-ada</i>: <i>molestoso, cachetada, papelada</i></li> <li>• Uso de <i>luego de</i> 'después de'</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Usos léxicos americanos: <i>pararse</i> 'ponerse de pie/vertical', <i>friolento</i> 'friolero', <i>balacera</i> 'tiroteo', <i>soya</i> 'soja', <i>cachetes</i> 'mejillas', <i>cuadra</i> 'manzana', <i>egresar</i> 'graduarse', <i>concreto</i> 'hormigón', <i>plomero</i> 'fontanero', <i>frijol</i> 'alubia'</li> <li>• Marinerismos: <i>botar</i> 'tirar', <i>virar</i> 'girar', <i>guindar</i> 'colgar'</li> <li>• Indigenismos de uso americano: <i>aji</i> 'guindilla', <i>papaya</i> 'fruta de países cálidos' (arahuaco-taino).</li> <li>• Afronegrismos regionales: <i>bemba</i> 'labios gruesos', <i>malambo</i> 'clase de machete', <i>chango</i> 'especie de mono', <i>chiringa</i> 'cometa ligera', <i>gongoli</i> 'gusano'.</li> </ul>